

茜町春彦

日本文学英訳

化計画 『柳』

田国男：稲妻

大蔵 『』

日本文学英訳化計画

『柳田国男：稲妻大蔵』

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：日本の昔話の1話を絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "Bigman the Lightning"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author : Yanagida Kunio



Once upon a time in Isahaya area of Hizen province, there lived a wrestler of Japanese-style wrestling.

He was called "Bigman the Lightning".

むかし肥前の諫早の稲妻大蔵という相撲取りは・・・



His mother prayed to the god of Mt. Hattendake for pregnancy.

And he was born.

・・・母が八天岳の山の神に祈って生まれた子でありました。



He was a gift child from the Divine Thunder Incarnation.

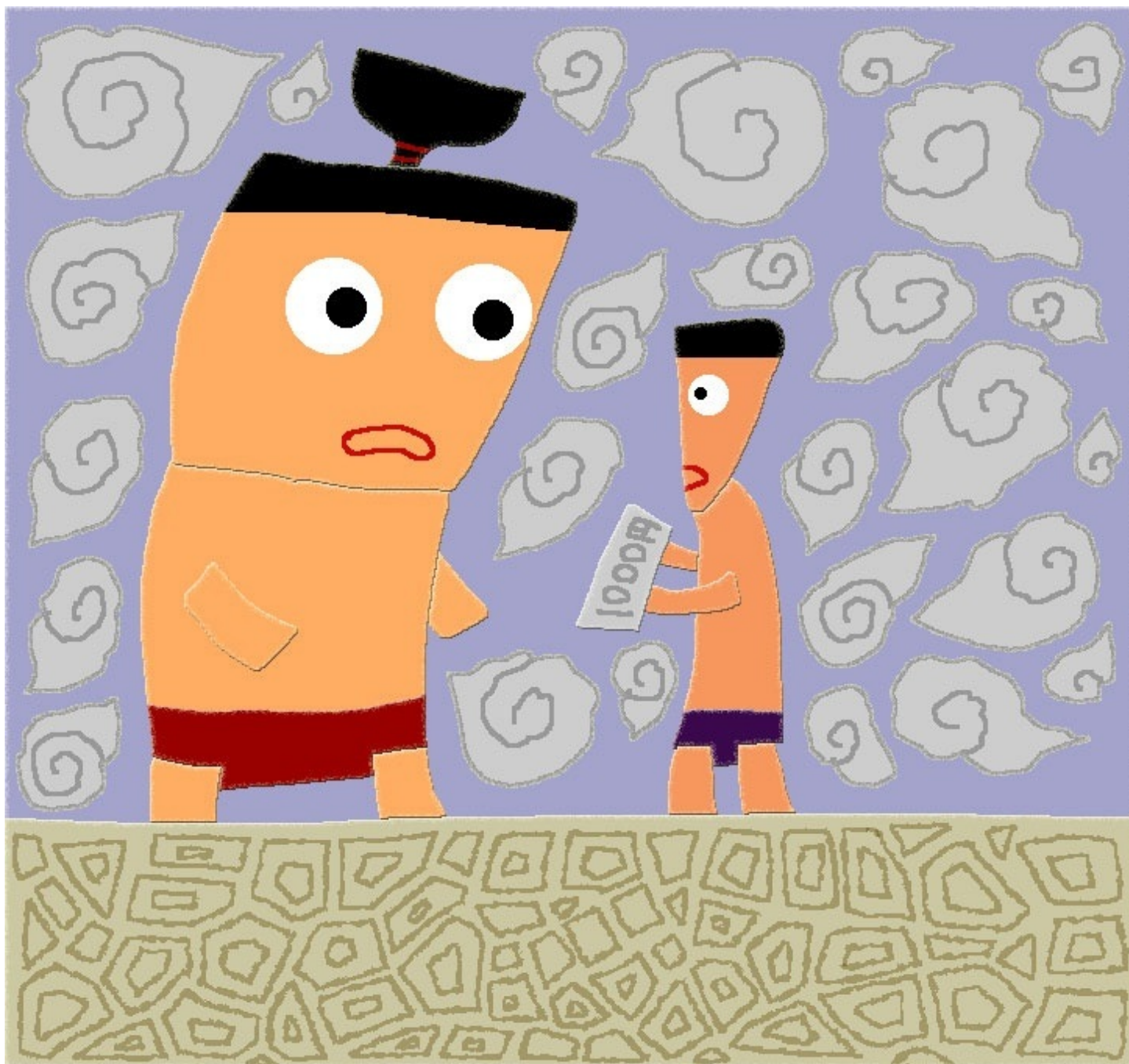
So, he never lost his game against any competitor.

天狗様の申し子であったので、如何なる敵に会うても勝たぬということはなく・・・



And at last, he became the champion wrestler in Japan.

とうとう日本一の大力士となりました。



Before an important game in a certain year, his competitor asked him for a fixed game.

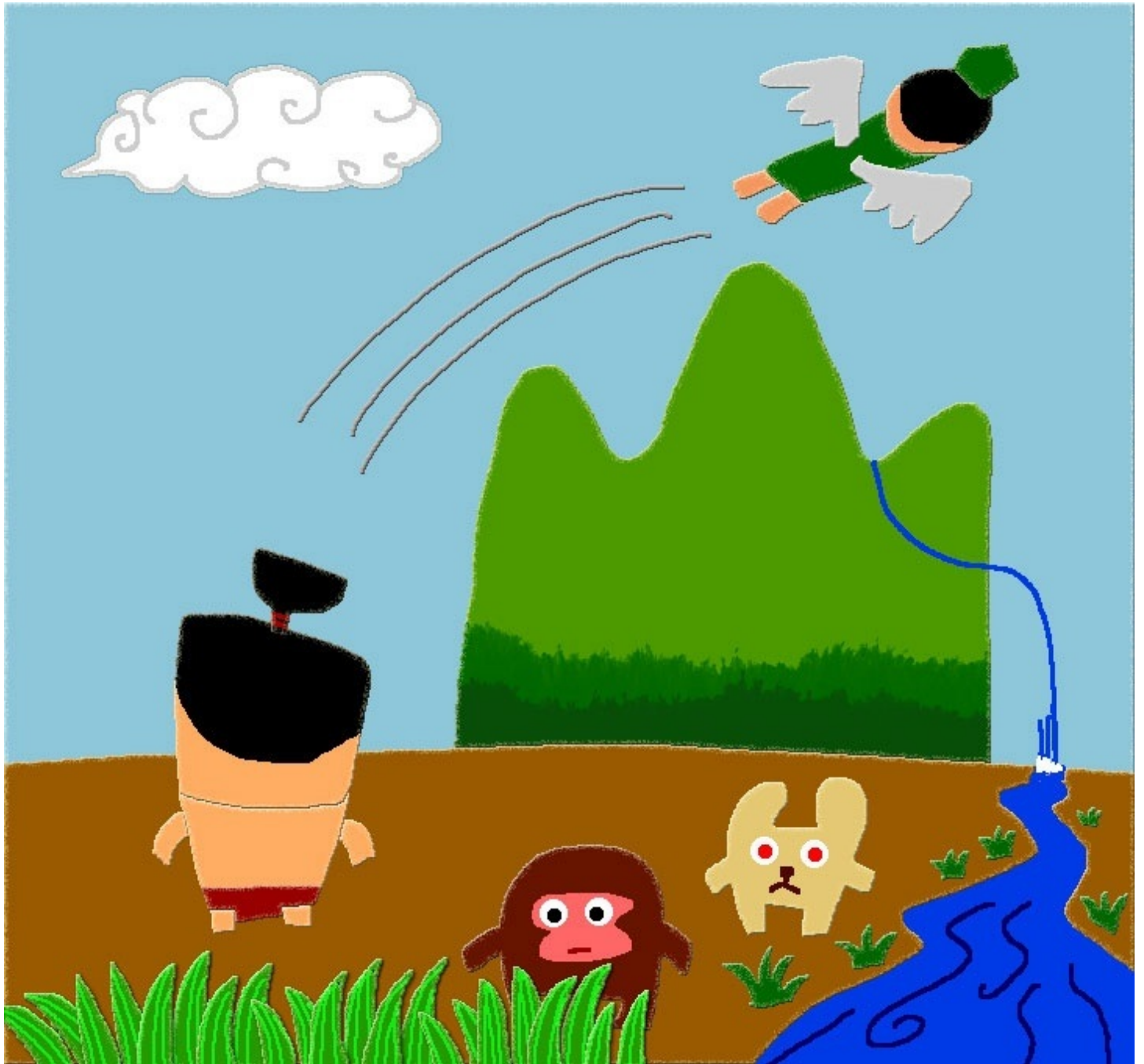
ところが或年の晴れの勝負の前に、相手になる力士が色々と頼みますので・・・



He felt pity for the competitor.

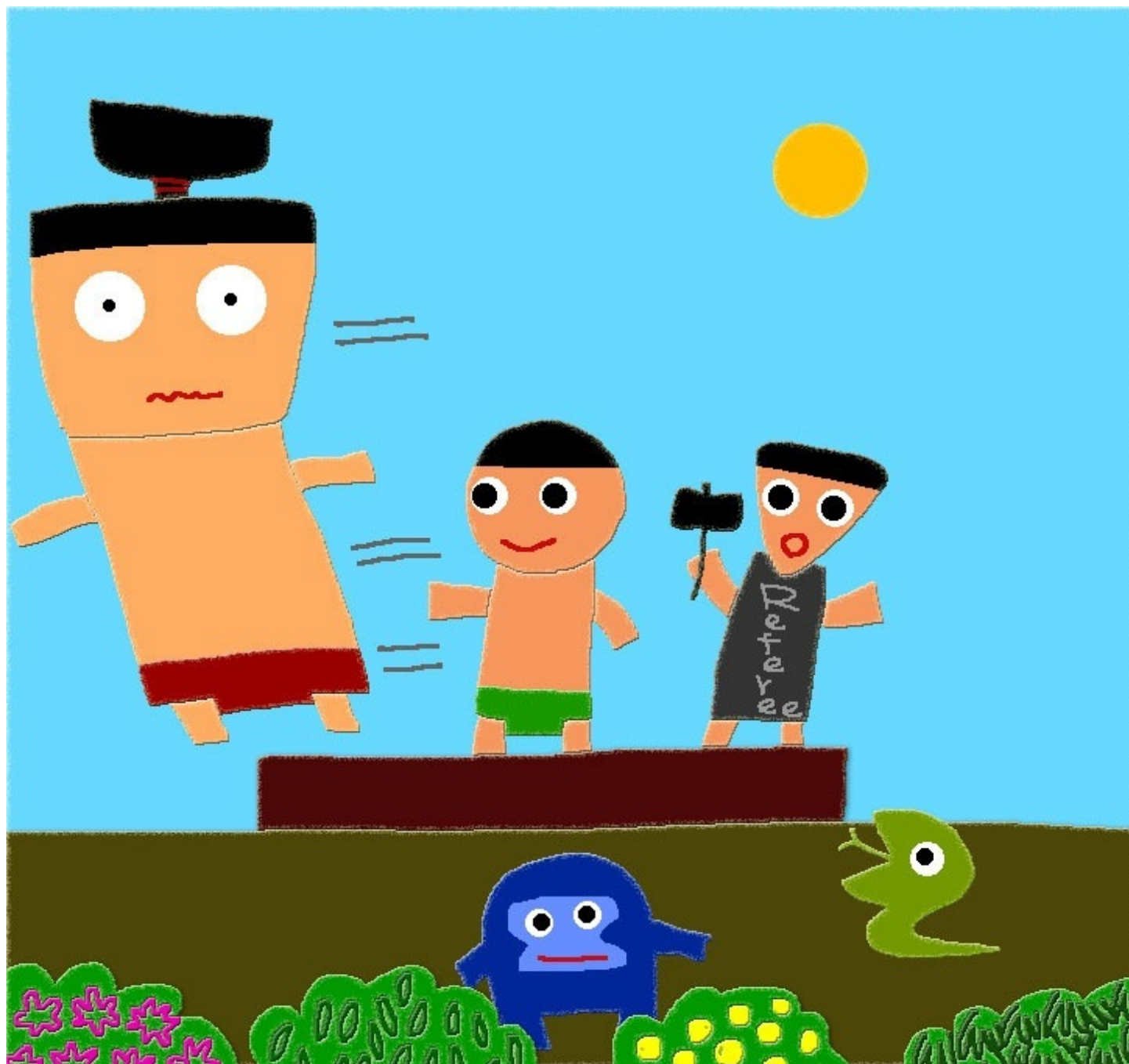
And he pityingly gave a win to the competitor.

あまり気の毒だと思って、つい憐みの心を起こし、たった一度だけ勝ちを譲ってやりました。



Soon, the Divine Thunder Incarnation took off from Bigman the lightning.

そうしたら忽ち天狗が稲妻の身を離れて・・・



Then, he suddenly got turned a weak wresler.

That's all, thank you.

(Hizen province Kitatakakigun county)

それからは急に弱い力士になってしまったという話であります。

(肥前北高来郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

天狗について：

「雷の神の化身」と解釈して、「divine thunder incarnation」と訳しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2006年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）

- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）
- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年6月6日発行

2018年9月17日改訂

日本文学英訳化計画『柳田国男：稲妻大蔵』

<http://p.booklog.jp/book/115262>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/115262>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト